

LXIV

Luchetto Gattilusio

a<sup>1</sup>, p. 510; e (STENGEL, *Progr. della Riv. di filol. romanza*, 1872; SCHIRRMACHER e BARTSCH, *Letzt. Hohenst.*, App. III; BELGRANO, *Giorn. Iigustico*, IX, 19; MERKEL, *Opinione dei contemporanei* cit., p. 385, n. 5); BERTONI, *Trov. min.*, p. 26. Grafia di a.

- I. Cora q' eu fos marritz ni conziros  
Per dan de pretz qe chascus relinqia,  
Ara m conort e son gais e ioios  
Car iois e pretz revendra q' s perdia,  
5 Car lo pros Coms proenzals Lumbardia  
Vol conqerer et Toscas e Puilles,  
E d' altra part Conratz vol son paes  
E l reis Matfre non s' i acorda mia,  
Per q' entrels faitz aura pretz sa bailia.
- 10 II. Se l pros Coms val segon q' es poderos,  
Un mirail ha, on mirar se deuria,  
E se s mires els faitz del rei n' Anfos,  
Ben sai per cert qe tant non tardaria  
Zo q' a empres, qe laisser non poiria,  
15 S' el non laisses tot lo pres q' a conqes;  
Qe l bruitz es tant vas totas partz estes,  
Q' o sabon ia de la mar en Suria  
E d' Espagna entro en Normandia.
- III. Donc albir se, pois tals es lo rezos,  
20 Si se n rema, tot zo q' om en diria;

---

1 quieu e, ni] e e. 2 que cascun relinqia e. 3 sui e; gai a. 4 reuena e; ques e. 5 comps e; prouensal e; Lomb. e. 6 conquerir e; toscana e; poilles e. 7 conrar a; conrade e. 8 rei a e; no e. 9 aura] auanta e.

10 Sil e; ques e. 11 un] maint e; miraill e; si e. 13 sis e; ben] leu e; cert] uer e; tarzaria e. 14 aiso c' ha e; que laisser e. 15 Que non e; laises e; pretz e; c' ha e. 16 bruit e; es] ue e; tan ues tota part e; estes] on es e. 17 Q' o s. ia d. l. m.] com laisaua de lai mar e. 18 d' Esp.] de poilla e; entro] tro e.

19 Doncs e; pois] pot e; resos e. 20 Si s. r.] sil se tenia e; so c' hom e;

E membre li qe Carl ab sos baros  
Conques Puilla e n'ac la segnoria  
E dels granz faitz qe Franza far solia.  
Ara n'estan avol cor en defes;  
25 E pois lo noms de Carle en lui es  
Sega'ls seus faitz q'estiers a tort seria  
Per sel clamatz qe valc, s'el non valia.

IV. E se Conratz non es valenz e pros  
Deslignara, car li seu an Soria;  
30 Non era'l seu bastant, se plus no'i fos:  
Doncs se lascia so q'esser seu deuria,  
Fara semblant qe mal l'altrui tenria  
E si no'l ven recobrar demanes,  
Fara creire so qe'l reis diz espes:  
35 Q'el sia mortz e q'autr'el sieu luec sia,  
Qe s'el fos vius, lo sieu demandaria.

V. Se'l reis Matfres fos princeps coratios  
Ni zo qe te conques per galiardia  
S'era o pert qant es reis, per un dos  
40 N'aura blasme, car mais de carestia  
Lo deu gardar com plus l'ac a fadia;  
Et als baros, ont ha tant del seu mes,  
Membre cal son ni eran ni con es;  
E penz chascuns de gardar noig e dia  
45 Zo q'ab autre seignor mais non auria.

en diria] em biria a. 21 e m. li] et albir se a; que e; Carl] cor a. 22 conques] car ques a; Poilla e; on ac la senhoria e. 23 e del gran fait e; fransa e; folia a. 24 ara n'est. a. c.] car aral te al tesor e; auols cors a; deses a. 25 pos e; nom e; carl e. 26 segal sieu fait e; quest. e. 27 sel] ses e; uolc e; si non uolia e.

28 Si Colratz e; ualens e. 29 desl. qal seu ancessoria a; deslinhara car li sieu sobranson suria e. 30 non e. s. b.] non er aiso a bastansa e; se plus noi] si plus no e. 31 si e; ses lascia a; quesser sieu e. 32 semblan e; que m. lautri e. 33 sil no ue e; no a. 34 quel rei e; rei a; dis e; espez a, espres e. 35 mort e; e cautren son l. e.

37 Sil rei matfre e; rei matsres a; princeps *manca in* e. 38 E-so quel te c. p. gaillardia e. 39 Sara e; o] lo e; rei a; qant es r.] caira e. 40 N' a. bl.] aura reblan e; qua mais a. 41 lo d. g. com] deu hom tener on e; lag a. 42 als] els e; ont *manca* e; sieu-e. 43 membre cal] membre il qui e; ni eran] ni can e; com e. 44 pens cascus e; nueit e. 45 aiso e; senhor e; mais *manca in* e; auria *scritto in a due volte, ma la prima volta cancellato*.

VI. Bernart, apren e chanta 'l sirventes  
E poiras dir, se 'l cor no fail als tres,  
Qe 'l iuecs sera entaulatz ses faillia;  
Mas tant o voil q'eu non crei qe ia sia.

### TRADUZIONE

I. Sempre ch'io fossi smarrito e pensieroso per mancanza di pregio, da tutti abbandonato, ora mi conforto e sono gaio e gioioso, perchè la gioia e il pregio, che scomparivano, rinasceranno, dal momento che il prode conte provenzale vuol conquistare Lombardia, Toscana e Puglia; d'altra parte, Corrado pretende il paese che è suo e il re Manfredi non è mica d'accordo. Per questo, fra le imprese, acquisterà pregio la signoria di Carlo.

II. Se il prode conte di Provenza ha tanto valore quanta ha potenza, egli ha uno specchio nel quale si dovrebbe rimirare, e se si specchiasse nei fatti del re Alfonso, ben so per certo che egli non differirebbe tanto ciò che ha incominciato e che non potrebbe lasciare senza perdere tutto il pregio che si è acquistato; chè la fama si è tanto estesa da tutte le parti, che ciò si sa già dal mare a Soria e dalla Spagna sino in Normandia.

III. Dunque pensi egli, poichè tale è la fama, che cosa si direbbe di lui s'egli si ritraesse dall'impresa e si ricordi che Carlo coi suoi baroni conquistò la Puglia e n'ebbe la signoria e si ricordi delle grandi imprese che Francia soleva fare. Ora i fiacchi animi se ne stanno come in riserva; ma poich'egli ha il nome di Carlomagno, imiti dunque i suoi fatti, chè altrimenti egli sarebbe a torto chiamato col nome di colui, che ebbe tanto valore, s'egli non ne avesse.

IV. E se Corrado non è valente e prode, tralignerà, chè i suoi hanno Soria, e non sarebbero i suoi possessi bastanti se non fossero maggiori; adunque, s'egli lascia ciò che dovrebbe essere suo, mostrerà di non saper tenere l'altrui e se non viene a ricuperarlo subito, farà credere ciò che il re dice spesso: che cioè egli sia morto e che altri sia nel suo luogo, perchè, s'egli fosse vivo, domanderebbe ciò che è suo.

V. Se il re Manfredi fosse principe coraggioso e se ora, che è re, perdesse ciò che tiene per forza del suo valore, ne avrebbe doppio biasimo, perchè tanto più lo deve difendere da ogni diminuzione quanto

---

46 a. de chantar s. a. 47 poira e; sil e; faill e; se cor not f. a; al cres a.  
48 Quel iocs e; entablatz e; ses fadia e. 49 ma tale lo vuol ch'io non credo che sia e. *In e si ha anche la traduzione italiana di questo testo. Cfr. p. 335, in nota.*

più lo ebbe a fatica, e ai baroni, a cui ha dato tanto del suo, sov-  
venga chi essi sono, quali erano e in quale modo nacque la loro po-  
tenza; e pensi ciascuno a difendere ciò che mai non potrebbe avere  
con altro signore.

VI. Bernardo, apprendi e canta il sirventese e potrai dire, se il  
cuore non manca ai tre [Carlo, Corrado, Manfredi], che il giuoco sarà  
senza dubbio intavolato; ma io desidero tanto questo avvenimento che  
non ardisco credere che si compia.

LXV

Luchetto Gattilusio

a<sup>1</sup>, p. 510; r [messer lanfranc cigala] (RAJNA, *Studj di filol. rom.*, V, 48). BERTONI, *Trov. min.*, p. 28. Grafia di a.

- I. D'un sirventes m'es granz voluntatz preza  
Q'ieu trameta al pro rei dels Poiles,  
E si tot s'es en sobreira richeza,  
S'eu lo conseil, no·il desplaza ni·l pes;  
5        Qe de fol apren hom tot dia  
      Sen; e qi ben enten, ben tria:  
Per q'ieu li prec q'entenda mo saber,  
Pois l'apregna o·l met'a non chaler.
- II. Can reis desten son cor en gran empreza,  
10        Contendre'm pauc non l'es honors ni bes;  
      Qe·l pauc[s] contrast[z] adutz pro vetz defeza  
      Mais qe l'assais e pois val pauc conqes;  
      E si·l reis vol la vicaria  
      De l'emperi ni la baillia,  
15        No l'entenda senz esfortz conquerer;  
      Ni cor a tal q'a tant agra·l poder.
- III. Non dic ieu ges pos aura Poilla preza  
      Qom qe sia, qe la demeta ges;  
      Qe·l demetres li seria flacheza,

en luqetz gateluz a.

1 un seru. r; gran uolontat r. 2 Q'ieu] qom a; reis r; puilles r. 3 ..sitot.. ensobzeup...e...esa r. 4 sieu r; conseilh r; nol r. 6 senz a; e] manca in a; e r. 7 p...tenda r. 8 apregna r; metta (manca non chaler) r.

9 gram a. 10 enpredre pauc non es mas necies r. 11 quel.... adutz prouez defesa r. 12 assac a; plus que lasatz r; e p.... sino alla fine della strofa manca r. 13 rei a; lo a. 16 ni tor a tor a.

17-24. In r si legge soltanto (della strofa III): non dic ieu ges pois aura i.... quella demetta ges..... dun linemie cresera..... amics mermaria. mas.... tot tria so q̄n̄pn eu..... amantener. 17 Poilla] posta a. 22 dic ben a. 23 triar] tirar a.

20 Don l'emic creisseran per un tres,  
E·l cors dels amics mermaria;  
Mas ieu dic q' al primer deuria  
Totz reis triar so q' empren e vezer  
C' aizo q' enpren l'aven pois mantener.

25 IV. Donc derenan mostr' al mon auteza  
D' altra guiza, s' aver la vol manes,  
E non ublit perdon per null' ofeza,  
Pos merceian en son poder er qes;  
E qi qe· il volla segnioria  
30 Portar en obr' e en paria,  
Prenda la votz, e non cobeit l' aver  
Lo sobreplus, q' en breu faillon lezer.

V. E gart se ben en cui se fi ni creza,  
Car en aizo granz partz dels seus faitz es,  
35 E non se fi en chascuna promeza,  
Ni tot son vol non dig' en totas res:  
Mas en son cor port tota via  
La balanza e qe qe sia  
Pez e balanz los digz e·ls faitz en ver,  
40 E·l miels prendre non perda per voler.

VI. Tant a·l reis cor qe no·il plairia  
Hom senz cor en sa compaignia,  
Segne'n Sordel, per q' eu non l' aus vezer,  
Que mon cor a fals don no·l pois mover.

25-32. *In r si legge soltanto (str. IV):* doncs derenan most .... aguiza sauer lon .... nulle ofesa . pois ..... eqi qeil uoilla seigno ..... pndan la uos enon cub ..... eu failen leizer. 25 mun sa auteza a. 27 ofessa a. 28 li er qe es a. 29 qel uol a.

33-40. *In r si legge soltanto (str. V):* e gart seben enqui sef.... ren del sieu fach e .... sa. ni tot son uol nō .... eqi port ... auia ... labalasa eqi ... dig el fach enuer . el miel pndre .... 35 promessa a. 36 zon a.

41-44. *In r si legge soltanto:* tantal rei cor que nol plairia .... sa compaignia . seingner sordeilh per .... no laus menert car mō cor atal don ... mouer. 41 rei a.

## TRADUZIONE

I. Son preso da una grande volontà di trasmettere un serventese al prode re dei Pugliesi; e benchè egli sia in alta condizione, non gli dispiaccia nè gli incresca s'io lo consiglio; chè da un folle si può sempre ricavar senno e colui che ha saggezza sa anche ben scegliere: per questo io lo prego di ascoltarmi, accetti o metta in non cale il mio parere.

II. Allorquando un re si accinge ad una grande impresa, non gli riesce onorevole contendere per poco; poichè assai di frequente il poco sforzo adduce ostacolo più che l'ardimento e una volta che si sia vinto si acquista poco; e se il re vuole ottenere la vicaria o la signoria dell'impero, non si pensi di conquistarla senza sforzo, e non ha tal cuore da poter tanto.

III. Non dico già di abbandonare tosto la Puglia dopo averla, come che sia, presa, chè il desistere gli sarebbe imputato a fiacchezza e allora i suoi nemici si triplicherebbero, mentre diminuirebbe il coraggio degli amici; ma dico invece che ogni re dovrebbe subito ben scegliere l'impresa, alla quale si accinge, e vedere di mantenerla una volta ch'egli l'abbia incominciata.

IV. Dunque d'ora innanzi, s'egli vuol esser davvero grande, mostri al mondo in altra maniera la sua bravura e non dimentichi il perdono per nessuna offesa, poichè col perdonare sarà tranquillo nella sua forza e, chiunque voglia che gli cresca la signoria per numero d'uomini o per opera, egli ne accolga il consiglio e non aspiri a troppo avere, chè in breve scompaiono i vantaggi [materiali].

V. E studi bene in chi crede e in chi pone sua fidanza, poichè questo esame costituisce gran parte del suo successo, e non si fidi di ogni promessa e non dica apertamente su ogni cosa la sua volontà; porti invece nel suo cuore una saggia bilancia e tutto pesi, i detti e i fatti, e per voler troppo non perda il meglio.

VI. Signor Sordello, il re ha tanto cuore, che non vorrebbe uomo senza cuore in sua compagnia; per questo io non oso venirlo a vedere, poichè il mio cuore è posseduto da una tale persona, dalla quale io non lo posso togliere.

---